Исследовательская работа

«Сравнение русских и английских народных сказок»

**Содержание**

Введение……………………………………………………………………...…..3  
Актуальность…………………………………………………………………….4  
Глава I. Сравнительный анализ русских и английских сказок……………….6  
 1.1 Особенности народных сказок………………………………………..…..6  
 1.2 Схожесть русских и английских сказок…………………………..……...7

Глава II.Сравнение русской сказки «Колобок» и английской народной сказки «Джонни – Пончик»/“Johnny-Cake”.

2.1 Сходства и различия сказок «Колобок» и “Johnny-Cake”…………..9

2.2 Композиционные особенности в структуре волшебных сказок о Колобке…………………………………………………………………………..10 Заключение…………………………………………………............................…13 Список литературы…………………………………. …………………..……... 14

**Введение**

Детство – самая беззаботная и самая счастливая пора в жизни человека. Это время, когда мы все верим в чудеса и волшебство. А все чудесное и волшебное в нашу жизнь приходило со сказкой. Сказки – выдумка, фантазия. Сказками называются общенародные устные произведения, в которых изображаются приключения фантастических героев. В древности они назывались "баснями", "байками".   
 Народная сказка – эпическое устное художественное произведение волшебного и бытового характера с установкой на вымысел. Народная сказка остается неизменной. Мы ещё не умели ходить, но уже слышали от наших мам и бабушек сказки.   
 В сказках воспеваются трудолюбие, ум, находчивость отвага, героизм; высмеиваются лень, глупость; осуждается жестокость. Исследования Выготского Л.С., Запорожца А.В., Карпинской Н.С. показывают, что сказка жизненно необходима ребенку, что она является для него средством познания окружающего мира и самого себя. Влияние сказки на речевое и эмоциональное развитие ребенка отмечают в своих работах многие ученые. По их мнению, слушание сказки является одним из главных факторов, определяющих языковое и речевое развитие ребенка. Более того, сказка обладает сильным эмоциональным воздействием на ребенка и создает положительную мотивацию, стимулирующую развитие творчества и воображения. Сказка представляет собой уникальный тип учебного материала и может дать большой развивающий эффект.  
 На уроках английского языка мы часто читали сказки. Я заметила, что русские народные и английские сказки похожи. Но что же в них общего? Чем отличаются они друг от друга? У меня возникло много вопросов, и я хотела узнать на них ответы. Поэтому мы провели исследовательскую работу, темой которой было сравнение русских и английских народных сказок.  
 **Целью** исследования является изучение отличительных и схожих черт русских и английских сказок. **Задачи** исследования:  
- Исследовать композиционные особенности в структуре сказок.  
- Найти схожие английские и русские сказки.  
- Проанализировать особенности народных сказок.   
- Провести опрос среди учащихся 5-9 классов.  
- Установить общие и отличительные черты русских и английских народных сказок о животных.  
**Объект** нашего исследования– русские и английские сказки.

В процессе исследования мы выдвинули **гипотезу**, что в русском и английском фольклоре есть похожие сказки.

**Актуальность**

Сказки народов мира актуальны и по сей день, так как они будят любознательность, интерес к другим народам, их культуре, сохраняется образность их речи. Учат добру и справедливости, сближают людей разных стран света, дарящих нам целый удивительный мир зримых образов, помогающих нашему воображению, воспитывающих наш художественный вкус. Литература на всех этапах своего развития сохраняет связи с фольклором, но характер таких связей изменчив. Это может быть заимствование сюжета, мотива, влияние фольклора на композицию литературного произведения, структуру художественного образа.   
 Пока существует человечество, оно нуждается в мечте, а, следовательно, ему не обойтись без сказки, которая вдохновляет, подает надежду, забавляет и утешает. Сказки содержат в себе те данные, которые мы ждем от них: занимательность фабулы, романтическая фантастичность, увлекательное сплетение элемента волшебного с действительным, описание удивительных стран и приключений. Волшебная сказка привлекает читателя чудесным полетом фантазии, в сказке человек достигает того, что он не может сделать в жизни, а в сказке он добивается осуществления своей мечты. Но волшебная сказка – это не пустая выдумка досужих людей. Она связана многими нитями с жизнью народа, его чаяниями, в ней выражен народный оптимизм, конфликты в ней разрешаются с точки зрения народных представлений о добре и справедливости.

Нами применялись следующие **методы** исследования:

- изучение литературных источников по проблеме

- метод сравнительного анализа

- сопоставление

- анкетирование

- метод обобщения

Практическая ценность работы заключается в том, что собранная и проанализированная нами информация по русским и английским сказкам станет полезным материалом на уроках чтения и английского языка, расширит наши знания о своей стране и стране изучаемого языка.

**Глава I. Сравнительный анализ русских и английских сказок**  
**1. 1 Особенности народных сказок.   
 Особенности английских** народных сказок заключаются в следующем. В текстах английских сказок преобладает конкретная информация, констатация неких фактов. Это значит, что сказки у англичан не такие уж сказочные и волшебные, это скорее просто грустные поучительные истории с не всегда хорошим концом, в которых главный герой ходит по свету и наблюдает за какими-то событиями.  
 Английские сказки одни из самых ординарных наравне с эстонскими, а по степени необремененности интеллектом уступают только африканским. Что касается ценностей, представленных в текстах сказок, то наряду с нравственностью присутствуют непрактичность и глупость. То есть это мог бы быть человек доброжелательный, порядочный, но непрактичный и не очень умный. Английской сказке присуще накладывание эпизода на эпизод и многократное его повторение. Этот приём усиливает действие, что приводит к кульминации и развязке. Особенностью сказки является то, что она выключена из реального времени. Строгая последовательность событий создаёт особое сказочное время, в котором курице и кошке приходится преодолеть целый ряд испытаний, прежде чем они обретут счастье. Обычно сказка заканчивается победой добра. Зло наказуемо. Волк и лис сполна получают по заслугам за свои деяния. В английской сказке обычно нет традиционных зачина и концовки: жили – были, я там был. Одной из особенностей жанра английской авторской сказки является то, что она адресована не только детям, но и взрослым.  
 **Важной особенностью русских сказок является труд.** Труд выступает не как повинность, а как праздник. Соборность – единство дела, мысли, чувства – противостоит в сказках эгоизму и жадности. Всему тому, что делает жизнь серой, скучной, прозаической. Все русские сказки, олицетворяющие радость труда, кончаются одной и той же присказкой: "Тут на радостях все они вместе в пляс-то и пустились...". В сказке отражаются и другие нравственные ценности народа: доброта, как жалость к слабому, которая торжествует над эгоизмом и проявляется в способности отдать другому последнее и отдать за другого жизнь; страдание как мотив добродетельных поступков и подвигов; победа силы духовной над силой физической. Воплощение этих ценностей делает смысл сказки глубочайшим в противовес наивности ее назначения. Утверждение победы добра над злом, порядка над хаосом определяет смысл жизненного цикла сущего живого.  
 Образы русской сказки прозрачны и противоречивы. Всякие попытки использовать образ сказочного героя как образа человека приводят исследователей к мысли о существовании в народной сказке противоречия – победы героя-дурачка, "низкого героя". Это противоречие преодолевается, если рассматривать простоту "дурачка", как символ всего того, что чуждо христианской морали и осуждение ею: жадность, хитрость, корысть. Простота героя помогает ему поверить в чудо, отдаться его магии, ведь только при этом условии власть чудесного возможна.  
 **Русская народная сказка – это сокровище народной мудрости.** Её отличает глубина идей, богатство содержания, поэтичный язык и высокая воспитательная направленность ("сказка ложь, да в ней намек"). Русская сказка - один из самых популярных и любимых жанров фольклора. Потому что в ней не только занимательный сюжет, не только удивительные герои, а потому, что в сказке присутствует ощущение истинной поэзии, которая открывает читателю мир человеческих чувств и взаимоотношений, утверждает доброту и справедливость, а также приобщает к русской культуре, к мудрому народному опыту, к родному языку.  
**1.2 Схожесть русских и английских сказок**  
 Русские и английские сказки схожи по сюжету.

В ходе изучения английских и русских сказок мы обратили внимание на интересный факт: многие сказки имеют одинаковый сюжет, схожих героев, похожие испытания. Мы нашли схожие сюжеты героев в следующих русских и английских сказках:

|  |  |
| --- | --- |
| Русские сказки | Английские сказки |
| «Колобок» | «Джонни-пончик» |
| «Волк и семеро козлят» | «Волк и семеро котят» |
| «По щучьему веленью» | «Джек-лентяй» |
| «Мальчик с пальчик» | «Том – мальчик с пальчик» |
| «Три медведя» | «Златовласка и три медведя» |
| «Сказка о рыбаке и рыбке» | «Женщина, которая жила в бутылке» |
| «Глиняный парень» | «Кот и попугай» |

Объяснить подобную схожесть в сюжетах можно следующим:

1. Сказки формируются в среде какого-нибудь народа, а потом перемещаются в другие страны, но на них действуют свои фольклорные традиции (зачины, мотивы), приспосабливаются к местным обычаям.

2. Есть сходные сказки, которые возникают независимо друг от друга в разных странах в силу общности быта, психологии, условий и законов социально – исторического развития народов.

**Глава II.** **Сравнение русской сказки «Колобок» и английской народной сказки «Джонни – Пончик»/“Johnny-Cake”**

**2.1 Сходства и различия сказок «Колобок» и “Johnny-Cake”.**

Сказки создавались веками и передавались из поколения в поколение. Они сконцентрировали в себе всю мудрость определенной народности, отразили то, что было для неё важным, символичным. Но у каждого народа есть и что-то общее, что отражают похожие сказки, единые сюжеты и сходные герои. Я обнаружила, как похожи детские сказки в разных уголках мира, заметила в них единые сюжеты и их особые неповторимые трактовки в разных странах и культурах.

В процессе знакомства с английскими сказками, мы обнаружили аналог русской сказки «Колобок» - английскую народную сказку «Джонни-пончик». Сюжет сказок оказался удивительно схож. Мы решили исследовать эти сказки и найти в них общие и отличительные черты.

Для начала мы посмотрели на главных героев: в обеих сказках участвуют и люди, и животные, но в английской сказке количество людей больше – там присутствуют ещё четыре копателя и мальчик (внук), а количество животных немного меньше, потому что там отсутствует заяц. Также стоит отметить, что и в том, и в другом произведении имеется противопоставление людей и животных: сильные – слабые, хитрые – глупые, и все животные умеют говорить. Совпадает и место действия сказок: сначала – дом, а затем – лесная дорога.

Такой популярный герой сказки для детей - Колобок - живет так же и в зарубежных сказках, только там называется совсем по-другому. У этого персонажа в русской народной сказке своя богатая история возникновения и бытования. В английской же сказке аналогом Колобка выступает Джонни-пончик. Несмотря на небольшое различие главных героев, обе эти похожие сказки осмеивают тщеславие и прочие человеческие несовершенства, и учат своих юных читателей добрым поступкам.

**2.2 Композиционные особенности в структуре сказок.**

Эти два литературных произведения также имеют общие композиционные черты: зачин, кульминацию и развязку. В начале обеих сказок и Колобок, и Джонни-Пончик убегают из кухни, затем бегут по дороге, встречая на своём пути различных персонажей, а в итоге и того, и другого съела хитрая лисица. Правда, в английской сказке это был лис.

Зачины «Жили-были старик со старухой» («Колобок»)  
«Once upon a time there was an old man and an old woman, and a little boy». («Johnny-cake») «Жили-были на свете старик со старухой, и был у них маленький сынок ». («Джонни-Пончик»)

Концовки «Колобок прыг лисе на язык, а лиса его – гам! – и съела». («Колобок»)   
«”You can, can you?” cried the fox, and he snapped up the Johnny-cake in his sharp teeth in the twinkling of an eye». («Johnny-cake») «От меня? Ну нет!» - тявкнула лиса и мигом схватила Джонни-пончика своими острыми зубами. («Джонни-пончик»)

Особое слово хочется сказать о художественных средствах исходного языка этих элементов народного фольклора. Во-первых, они изобилуют повторами, и об этом можно судить, конечно же, по речи главного персонажа. Во-вторых, мы видим схожие обращения к главному герою, а он сам часто использует в своих словах восклицательные предложения. В-третьих, присутствует диалог, движущий действие, и в нём можно найти достаточное количество эпитетов. Однако, русская народная сказка намного богаче и ярче по использованию описательных прилагательных, и это, по нашему мнению, делает её намного живописней. Без сомнения, любая народная сказка была бы неестественной без наличия в ней народных разговорных слов и выражений. «Колобок» и «Джонни-Пончик» не стали исключениями: без особых сносок и помощи педагога, порой, было невозможно догадаться о значении некоторых слов, выражений и специфических сокращений, которые бывают в английском языке.

Кроме того, нас весьма удивил тот факт, что в английской народной сказке близнец Колобка, Джонни-Пончик, не поёт! А ведь мы все буквально наизусть знаем знаменитую песенку Колобка, бегущего по дорожке и хвастающегося всем подряд тем, как удачно и проворно он сбежал от бабки и от деда. Нам кажется, что английский персонаж много от этого потерял, он, наверное, приобрёл бы ещё больше поклонников своей сказки, если бы умел также заливисто петь, как наш русский Колобок.

В заключение этой главы хочется сказать, что при внешней схожести сюжета и героев этих двух сказок, русская сказка более живая, яркая и образная. В ней больше эпитетов, звукоподражаний и песенок. Мы считаем, что это связано с древней традицией рассказывания русских сказок под музыку или же их театрализации.

Проведя анализ, нами были установлены следующие **сходства**:

* Небольшой размер текста
* Простота и элементарность сюжета
* Наличие зачина
* Эти сказки цепевидные, эпизоды сказки повторяются
* Схожесть сюжета: главные герои сделаны из теста, оба сбежали из дома, на лесной дороге им встречаются другие герои, которые хотят их съесть, Колобок и Джонни-пончик успешно убегают от них, но в итоге оба съедены лисой.
* Наличие повторов в речи героев
* Основная идея сказок – необходимость быть осторожным в жизни, не всегда доверять незнакомым людям и тому, что они говорят, слушаться взрослых и не убегать из дома.

В сказках нами были установлены следующие **различия**:

* Описание главных героев: о герое английской сказки сказано лишь то, что он сделан из муки, описание колобка более подробное («по коробу скребен, по сусеку метен…»)
* Персонажи сказок: в сказке «Колобок» - это старик со старухой, заяц, волк, медведь, лиса, в английской сказке – старик, старуха, мальчик, рабочие, землекопы, медведь, волк, лиса.
* Русская сказка более живая, яркая и образная, так как в ней присутствует больше выразительных средств (эпитетов, устаревших слов), в ней присутствует песня, что делает изложение более мелодичным, а последовательный тип связи предложений – более поэтичным.

**Заключение**

Повзрослев, мы читаем сказки сами и будем их читать и изучать ещё долго. А читая, всегда погружаемся в их фантастический и волшебный мир. Сказка – совершенное произведение народного духа, оттачивается веками или даже тысячелетиями прежде, чем стать такими, какими мы их видим сейчас.

В сказке нет ничего лишнего. Всё на своём необходимом, точно пригнанном месте. И поэтому сказка вечна. Справедливость, которой так не хватает в жизни, почти всегда торжествует в сказках.

На изученном материале видно, что поставленные перед нами цели и задачи были решены, на все интересующие нас вопросы мы получили ответы. В своей работе мы сравнили русскую народную и английскую народную сказки и увидели, что в них очень много общего, так как народы мира живут на одной планете, развиваются по общим законам истории. Но сказки одновременно демонстрируют национальное своеобразие фольклора каждого народа. И животные – герои сказок – напоминают и своей речью, и поведением людей той страны, где бытуют эти сказки. Иначе и быть не может, так как сказка всегда была отражением народной жизни.

Мир сказок – это особый мир, будь то английская народная сказка или русская. Наша гипотеза о том, что в английском и русском фольклоре есть похожие сказки, подтвердилась. При помощи английских сказок мы знакомимся с культурой и бытом Англии, узнаём разные этапы ее истории. Они содержат специфические, только им присущие черты, и обладают большой духовной и художественной ценностью.

Сказки – одна из наиболее богатых и ярких форм народного творчества. Сказка – вечно ищущая правды и справедливости, любви и счастья душа народа, воплощённая в слове.

**Список использованной литературы**

1. Английские народные сказки. English Folk Tales, под ред. В.Верхогляд, М.: Айрис-Пресс, 2011, стр.3, стр.4

2. Волшебные сказки Британии.English Fairy Tales, под ред. В.Верхогляд, М.: Айрис-Пресс, 2010, стр.5, стр.7

3. Румяный Колобок. Английская народная сказка, М.: Рипол Классик, 2011, стр.4

4. <http://azku.ru/russkie-narodnie-skazki/kolobok.html>  
5. [http://englishlittle.ru/skazki/skazki-na-anglijskom/skazka-o-pryanichnom-chelovechke.html](http://englishlittle.ru/skazki/skazki-na-anglijskom/skazka-o-pryanichnom-chelovechke.html%20%20%20%20%20)  6.<http://www.rusnauka.com/10_DN_2014/Philologia/6_165602.doc.htm>  
7. <http://www.skazka.com.ru/articles/osobennosti-russkih-narodnih-skazok>